

EU ACT ^{Erasmus+} PROJECT EUROPE CITY TELLERS BERLIN



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



INTRODUZIONE (ITA)

Il progetto “Europe City Teller”

Il progetto “Europe City Teller - mediazione culturale e storytelling per il turismo, tra teatro, multimedialità e narrazione” (acronimo “EU-ACT”) opera nell’ambito del turismo culturale europeo, con l’obiettivo di sviluppare un’offerta di qualità, promuovere gli usi e costumi locali, prestare attenzione alla sostenibilità, proteggere e valorizzare il patrimonio, i paesaggi e la cultura locale.

Il progetto EU-ACT intende inserirsi nella strategia transnazionale sul turismo culturale promossa dalla Commissione Europea, che mira a realizzare una serie di attività per promuovere le competenze e i prodotti turistici transnazionali in relazione a temi specifici aventi un notevole potenziale di crescita e rispondere a preoccupazioni sociali, di coesione territoriale e di protezione/valorizzazione dei patrimoni naturali e culturali.

Questa guida è corredata di una APP In Realtà Aumentata: “europecitytellers” scaricabile dagli store del tuo cellulare. Scarica l’app e inquadra la pagina dove trovi il simbolo qui accanto, per accedere a contenuti multimediali extra.



INTRODUCTION (ENG)

The “Europe City Teller” project

The project “Europe City Teller – cultural mediation and storytelling for tourism, between theater, multimedia and storytelling” (acronym “EU-ACT”) operates in the European cultural tourism sector, with the aim of developing a quality offer, promoting local customs and traditions, paying attention to sustainability, protecting and enhancing the heritage, landscapes and local culture.

The EU-ACT project intends to integrate itself into the transnational cultural tourism strategy promoted by the European Commission, which aims to carry out a series of activities to promote transnational tourism skills and products in relation to specific themes with significant growth potential and to respond to social concerns, to problems of territorial cohesion and of protection/enhancement of natural and cultural heritages.

This guide is accompanied by an Augmented Reality APP: “europecitytellers” which can be downloaded from your mobile phone store. Download the app and frames the page where you can find the symbol shown at right, to access extra multimedia content.



EINFÜHRUNG (GER)

Das Projekt „Europe City Teller“

Das Projekt „Europe City Teller – Kulturvermittlung und Geschichtenerzählen für Tourismus“ (Akronym „EU-ACT“) ist im europäischen Kulturtourismus tätig, mit dem Ziel, ein qualitatives Angebot zu entwickeln, das lokale Bräuche und Traditionen fördert, auf Nachhaltigkeit ausgelegt ist, sowie das gemeinsame europäische Erbe und die lokale Kultur schützt und verbessert.

Das EU-ACT-Projekt folgt der von der Europäischen Kommission entwickelten transnationale Kulturtourismusstrategie. Das Hauptziel der Strategie ist die Förderung transnationaler touristischer Methoden und Produkte, die ein vielversprechendes Wachstumspotenzial haben und gleichzeitig helfen soziale Anliegen, Probleme des territorialen Zusammenhalts und des Schutzes / der Verbesserung des natürlichen und kulturellen Erbes zu gewährleisten.

Dieser Leitfaden wird von einer Augmented Reality-App begleitet: „europacitytellers“, die Sie in Ihrem Handy-Store herunterladen können. Laden Sie die App herunter und rahmen Sie die Seite ein, auf der Sie das rechts abgebildete Symbol finden, um auf zusätzliche Multimedia-Inhalte zuzugreifen.



WPROWADZENIE (POL)

Projekt „Europe City Teller“

Projekt „Europe City Teller – mediacja kulturowa i storytelling w turystyce, pomiędzy teatrem, multimediami i storytellingiem“ (akronim dla EU-ACT) operuje w sektorze Europejskiej turystyki kulturowej.

Projekt ma na celu wykorzystanie zróżnicowanego, wewnętrznego potencjału turystycznego, umożliwiając tworzenie produktów turystycznych o wysokiej jakości. EU-ACT zamierza włączyć się w ponadkrajową strategię turystyki kulturowej promowanej przez Komisję Europejską poprzez promocję lokalnych zwyczajów i tradycji, kładąc nacisk na zrównoważony rozwój jak i ochronę dziedzictwa kulturowego i przyrodniczego.

Strategia rozwoju turystyki ukierunkowana jest na działania i promocję umiejętności związanych z turystyką międzynarodową, a także produktów.

Strategia ta ma na celu reagowanie na problemy społeczne, problemy dotyczące spójności terytorialnej i ochrony dziedzictwa narodowego.

Kontekst działań projektu skupia się na obszarach turystyki kulturowej o znacznym potencjale wzrostu. Przewodnikowi towarzyszy aplikacja: „europacitytellers“. Aplikacja dostępna jest na system Android i iOS. Pobierz aplikację z telefonu. W aplikacji mobilnej skorzystaj z technologii rozszerzonej rzeczywistości. Skieruj aparat telefonu na symbol znajdujący się po prawej stronie, aby uzyskać dostęp do dodatkowych treści multimedialnych.



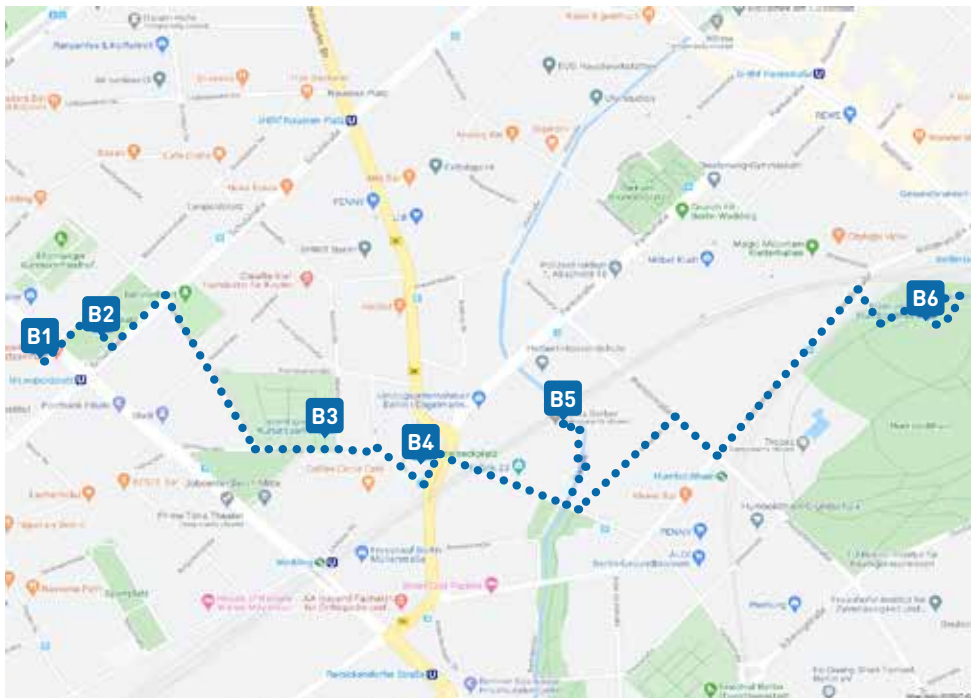
BEVEZETŐ (HUN)

Az „Europe City Teller” projekt

A projekt, „Európai Városi Elbeszélő – kulturális közvetítés, turisztikai történetmesélés színházi, multimédiás, story telling eszközökkel” (röviden EU-ACT) az európai kulturális turizmus szektorban tevékenykedik, abból a célból, hogy minőségi szolgáltatás keretében bemutassa a helyi szokásokat, hagyományokat, felhívja a figyelmet a fenntarthatóságra, óvja és megerősítse a helyi örökséget, specialitásokat és kultúrát.

Az EU-ACT projekt, szándéka szerint, integrálódik az Európa Tanács nemzetek közötti kulturális turizmusra vonatkozó stratégiájába, melynek célja, hogy felkaroljon olyan tevékenységeket, melyek a nemzetek közti turizmushoz kapcsolódó képességfejlesztést és termékeket támogatnak. Mivel ezek jelentősen befolyásolhatják az előrelépést olyan fontos témákban mint a társadalmi aggályok, a területi egybetartozás, valamint a természeti és kulturális örökség védelme/megerősítése.

Ezt az útmutatót egy kiterjesztett valóság APP kíséri: „europecitytellers”, amelyet mobiltelefonra letölthetünk. Töltse le az alkalmazást, és keresse meg azt az oldalt, ahol megtalálhatja a jobb oldalon látható szimbólumot, hogy hozzáférjen a multimédiás tartalomhoz.



Introduzione (ITA) / Introduction (ENG)	p.I
Einführung (GER) / Wprowadzenie (POL)	p.II
Bevezető (HUN)	p.III

Project Europe City Tellers Berlin - Wedding

Berlin Wedding (ITA)	p.3
Berlin Wedding (ENG)	p.4
Berlin Wedding (GER)	p.5
Berlin Wedding (POL)	p.6
Berlin Wedding (HUN)	p.7

B1 img. 01

Leopoldplatz - Libreria Schiller (ITA)	p.8
Leopoldplatz - Schiller Library (ENG)	p.9
Leopoldplatz - Schiller-Bibliothek (GER)	p.9
Leopoldplatz - Biblioteki Schillera (POL)	p.10
Leopoldplatz - Schiller Könyvtár (HUN)	p.10
	p.11

B2 img. 02

Leopoldplatz - Vecchia Chiesa di Nazareth (ITA)	p.12
Leopoldplatz - Old Nazareth Church (ENG)	p.13
Leopoldplatz - Alten Nazarethkirche (GER)	p.13
Leopoldplatz - Kościółem Alte Nazarethkirche (POL)	p.14
Leopoldplatz - Régi Nazareth templom (HUN)	p.14
	p.15

B3 img. 03

Silent Green (ITA) / Silent Green (ENG)	p.16
Silent Green (GER) / Silent Green (POL)	p.17
Silent Green (HUN)	p.18
	p.19

B4 img. 04

Nettelbeckplatz (ITA) / Nettelbeckplatz (ENG) / Nettelbeckplatz (GER)	p.20
Nettelbeckplatz (POL) / Nettelbeckplatz (HUN)	p.21
	p.21

B5 img. 05

Wiesenburg (ITA) / Wiesenburg (ENG)	p.22
Wiesenburg (GER) / Wiesenburg (POL)	p.23
Wiesenburg (HUN)	p.24
	p.25

B6 img. 06

Humboldthain (ITA) / Humboldthain (ENG)	p.26
Humboldthain (GER) / Humboldthain (POL)	p.27
Humboldthain (HUN)	p.28
	p.29

Disclaimer

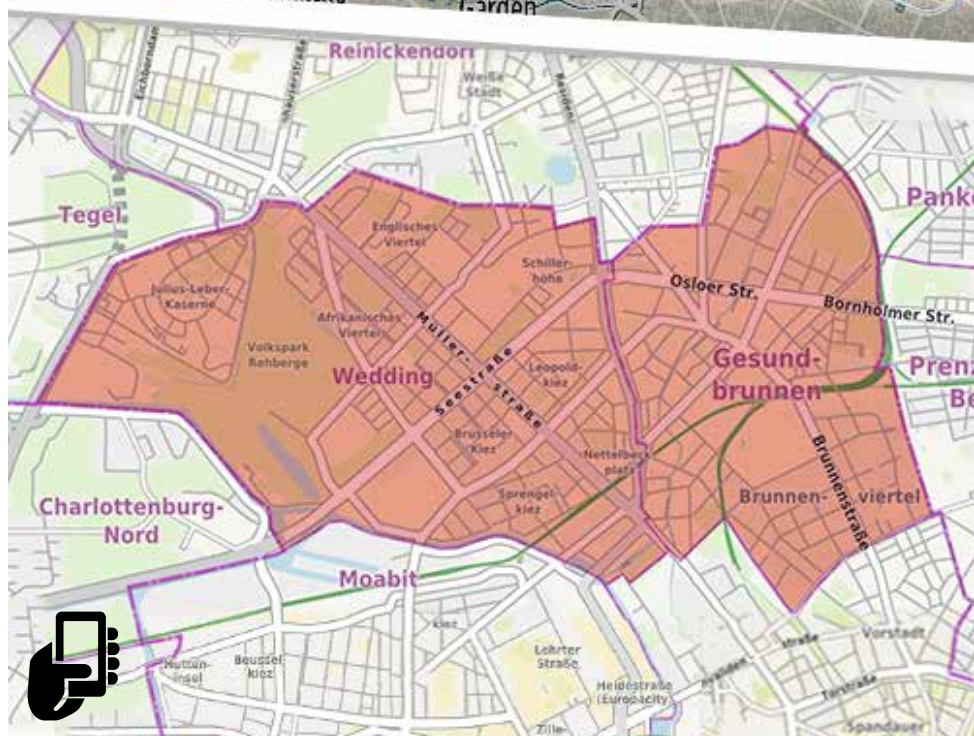
	p.30
--	------

**PROJECT EUROPE
CITY TELLERS**

BERLIN

DEU-ACT

The logo for 'DEU-ACT' features a stylized profile of a woman's face, facing right, contained within a smartphone-like frame. The frame has a notch at the top and a small circle at the bottom. The word 'DEU-ACT' is written in a bold, black, sans-serif font to the right of the profile. The 'D' is the largest letter, and the 'A' has a small horizontal bar at its top right corner.



BERLIN WEDDING (ITA)

Berling Wedding è un quartiere situato nella zona di Mitte, nella parte Centro-Nord di Berlino. E' una delle aree più povere della capitale tedesca, con un tasso di disoccupazione piuttosto alto e una popolazione molto varia, dato che il 30% degli abitanti è costituito da immigrati.

Il primo villaggio di Wedding è stato fondato nel dodicesimo secolo, ma fu poi abbandonato nel mezzo della foresta fino al diciottesimo secolo. Dall'inizio del diciannovesimo secolo, grazie all'industrializzazione dell'area, Wedding è diventato un quartiere della classe operaia di Berlino. In seguito alla divisione della città e alla costruzione del muro di Berlino nel 1961, Wedding ha subito una trasformazione: da luogo abitativo di una vivace classe operaia, è diventato una zona periferica e, a causa della perdita di importanza, si è trasformato in un'area abbandonata di Berlino Ovest. Parallelamente alla migrazione della classe media e operaia, negli anni 60 si è verificato l'arrivo di immigrati dalla Turchia e, in seguito, negli anni '90 e dal 2000, ha ospitato gente proveniente dall'Europa dell'Est, dall'Asia, dal Medio Oriente e dall'Africa...

Con il progetto EU-ACT proponiamo la rappresentazione dello sviluppo della diversità nel quartiere di Wedding durante la storia moderna e postmoderna. La guida ci farà percorrere i periodi principali della storia moderna e postmoderna di Wedding; le fermate proposte rappresentano la continuità degli elementi tipici sociali e culturali della vita a Wedding, ossia: il ruolo importante delle chiese nella vita quotidiana del distretto, la cultura popolare e della classe operaia, le iniziative di sensibilizzazione sociale in aiuto di persone indigenti e vulnerabili, il forte potenziale di attrazione del distretto verso intellettuali e artisti.

Il tour sarà guidato da Onkel Pelle vel Adolf Rautmann (1863 – 1937), un artista circense e showman di Berlino. Venne a Berlino durante l'adolescenza, quando si unì in viaggio al Circo Renz. Tornato a Berlino, ha lavorato con numerosi artisti famosi.

Dal 1906 al 1907 ha allestito una fiera nel quartiere di Wedding a Berlino, al 147 di Müllerstraße. In questo periodo fu attivo in diverse città tedesche come organizzatore di festival e allestitore di fiere. Adolf Rautmann sapeva anche suonare il flauto, il violino e la concertina. Come intrattenitore, si esibì principalmente di fronte a bambini, nelle vesti di "Onkel Pelle". Il nome di questo personaggio deriva dal fatto che il suo costume sembrava fatto di sola pelle e ossa. Durante le sue performance, coinvolgeva i bambini, faceva apparire caramelle ed effettuava trucchi di magia, indossando cappelli e costumi divertenti. Ebbe così tanto successo che il nome Onkel Pelle è stato protetto dalla legge sui marchi. Dopo la sua morte è stato copiato da molti imitatori in città, nelle strade, nei cortili, nelle scuole e nei festival, per far divertire i bambini.

BERLIN WEDDING (ENG)

Berlin Wedding is a neighborhood located within the borough of Mitte in the north-central part of Berlin. It is one of the poorest areas of the German capital with a rather high unemployment rate and a very diverse population, as more than 30 % of its inhabitants have a migration background. The first village of Wedding had been founded in the 12th century but was later abandoned in the middle of a forest until the 18th century. From the beginning of the 19th century, due to the industrialization of the area, Wedding developed as a working-class neighborhood of Berlin. After the division of Berlin and the construction of the Berlin wall in 1961, the status of Wedding changed: a vivid working-class area became a peripheral neighborhood, and due to the loss of its functions in the city, it became an abandoned peripheral area of West Berlin. Parallel to the outmigration of its middle and working class population, people with a migration background started to arrive in the 1960s, with the settling of Turkish families, to be followed, in the 1990s and 2000s, by people from Eastern Europe, Asia, the Middle East, Africa...

In EU-ACT we propose to present the development of diversity during the recent history of Wedding. The tour will guide us through the main historical periods of Wedding; the stops proposed will illustrate the continuity of the typical societal and cultural elements of life in Wedding: the important role of the churches in the district's everyday social life, the working class and popular culture, the socially sensitive initiatives to help the poor and vulnerable, and the strong potential of the district for attracting intellectuals and artists along with their initiatives.

The tour will be held by Adolf Rautmann (1863–1937) aka Onkel Pelle, who was a circus artist, showman and a Berlin original. He came to Berlin as a teenager, where he joined, among others, the Circus Renz and went on trips. Back in Berlin, he appeared with a number of well-known artists. From 1906 to 1907 he ran a fairground in Müllerstraße 147 in Berlin-Wedding. Around this time he was active in other large German cities as a festival organizer and tenant of fairgrounds. Adolf Rautmann also played the flute, the violin and the concertina. As a solo entertainer he appeared mainly in front of the children as "Uncle Pelle". He owed this nickname to the fact that his body seemed to consist only of skin and bones. In his performances, he engaged the children in games, conjured up candies and showed tricks, wearing funny hats and costumes. He was so successful that the name Onkel Pelle was even protected by trademark law. After his death he was copied by many entertainers at city, street, backyard, school and allotment festivals to amuse children.

BERLIN WEDDING (GER)

Wedding ist ein Viertel im Bezirk Mitte und liegt nördlich des Stadtzentrums. Er ist eines der ärmsten Ortsteile der deutschen Hauptstadt mit einer eher hohen Arbeitslosenquote und einer sehr diversen Einwohnerschaft – über 30 % der Bewohner haben einen Migrationshintergrund. Das erste Dorf namens Wedding wurde inmitten eines Waldes im 12. Jahrhundert gegründet, wurde aber bald bis ins 18. Jahrhundert hinein aufgegeben. Ab dem frühen 19. Jahrhundert entwickelte sich der Wedding im Zuge der Industrialisierung dieses Gebiets zu einem Arbeiterviertel. Nach der Teilung Berlins und dem Bau der Mauer im Jahre 1961 veränderte der Wedding seinen Charakter: aus einem lebhaften Arbeiterviertel wurde ein marginales Viertel und, weil es seine Funktionen für die Stadt verlor, entstand ein vernachlässigtes Randgebiet. Zeitgleich mit dem Wegzug der Mittelschicht und der Arbeiterbevölkerung siedelten sich seit den 1960er Jahren Menschen mit Migrationshintergrund hier an, zunächst türkische Familien, gefolgt in den 1990ern und 2000ern von Menschen aus Osteuropa, Asien, dem Nahen Osten, Afrika ...

In EU-ACT möchten wir die Entwicklung dieser Vielfalt in der modernen und postmodernen Geschichte des Weddings vorstellen. Die Führung wird die Hauptperioden dieses Zeitraums im Wedding nachzeichnen. Die vorgeschlagenen Haltepunkte werden die Kontinuität der typischen gesellschaftlichen und kulturellen Aspekte des Lebens im Wedding aufzeigen: die wichtige Rolle der Kirchen im Alltagsleben des Viertels, die Volks- und Arbeiterkultur, die gesellschaftlich sensiblen Initiativen, um armen und hilflosen Menschen zu helfen, sowie das starke Potenzial des Viertels, Intellektuelle und Künstler sowie deren Aktivitäten anzuziehen.

Die Führung wird unter der Leitung von Onkel Pelle, mit bürgerlichem Namen Adolf Rautmann (1863–1937), einem Zirkuskünstler, Schausteller und Berliner Original, stattfinden. Er war als Teenager nach Berlin gekommen, wo er sich unter anderem dem Zirkus Renz anschloss und von wo aus er auf Tournee ging. Zurück in Berlin trat er mit bekannten Künstlern auf. In den Jahren 1906 und 1907 betrieb er eine Kirmes in der Müllerstraße 147 im Wedding. Zur selben Zeit war er in anderen deutschen Großstädten als Organisator von Festen und als Kirmesmieter aktiv. Adolf Rautmann spielte Flöte, Geige und Ziehharmonika. Als Alleinunterhalter trat er hauptsächlich vor Kindern als „Onkel Pelle“ auf. Diesen Spitznamen verdankte er der Tatsache, dass sein Körper nur aus Haut und Knochen zu bestehen schien. Bei seinen Auftritten regte er die Kinder zu Spielen an, zauberte Süßigkeiten hervor, zeigte Zaubertricks und trug dabei lustige Hüte und Kostüme. Er war so erfolgreich, dass der Name Onkel Pelle sogar als Markenname geschützt war. Nach seinem Tode wurde er von zahllosen Imitatoren im Rahmen von Stadt-, Straßen-, Hinterhof-, Schul- und Kleingartenfesten nachgeahmt, um Kinder zu unterhalten.

BERLIN WEDDING (POL)

Berlin-Wedding – dzielnica w środkowo zachodniej części Berlina. Jest to jeden z najbiedniejszych obszarów stolicy Niemiec o dość wysokiej stopie bezrobocia i bardzo zróżnicowanej populacji.

Od początku XIX wieku, dzięki uprzemysłowieniu tego obszaru, Wedding rozwinęło się jako dzielnica robotnicza Berlina. Od 1 stycznia 1861 w granicach miasta. W czasie podziału Berlina na sektory po II wojnie światowej Wedding należał do sektora francuskiego. Z dzielnicy robotniczej Wedding przekształcił się w peryferyjną dzielnicę, a z powodu utraty funkcji w mieście stał się opuszczonym obszarem Berlina Zachodniego.

Obecnie, po reformie administracyjnej z dnia 1 stycznia 2001 r., stracił on status samodzielnego okręgu administracyjnego i stał się częścią okręgu administracyjnego Mitte. Ponieważ koszty najmu lokali w Weddingu są niższe niż w większości innych dzielnic, mieszka tu wielu ludzi o niskich dochodach, imigrantów, studentów, a także młodych artystów. Według szacunków odsetek cudzoziemców w Weddingu wynosił w 2011 r. ok. 30%.

W EU-ACT chcemy pokazać bogatą historię Wedding.

Trasa turystyczna poprowadzi nas przez główne historyczne okresy świetności dzielnicy. Podczas zwiedzania opowiemy o lokalnej społeczności, o klasie robotniczej i kulturze popularnej oraz roli kościoła w życiu jej mieszkańców. Pokażemy też współczesne oblicze dzielnicy oraz jej ogromny potencjał kulturalny, bowiem Wedding przyciąga jak magnes intelektualistów i artystów wraz z ich inicjatywami.

BERLIN WEDDING (HUN)

Berlin-Wedding Berlin központi területének északi részén található, Mitte kerületének egy része. A német főváros lesgzegényebb részeihez tartozik ahol magas a munkanélküliség és nagyon sokszínű mivel a lakosoknak több mint 30%-a bevándorló. Wedding első települését a 12. században hozták létre majd a 18. századig elhagyatott volt egy erdőségek közepén. A 19. század elejétől a terület iparosításának köszönhetően Wedding munkások lakta negyedévé vált. Berlin felosztása után, a Berlini Fal 1961-es megépítésével Wedding helyzete megváltozott: egy életteli munkásnegyed helyett perifériális település lett és a városban betöltött szerepének elvesztése miatt Nyugat-Berlin elhagyatott külső területévé vált. A közép- és a munkásosztály kivándorlásával párhuzamosan bevándorló háttérrel rendelkezők érkeztek: az 1960-as évekkel kezdődően török családok majd Kelet-Európa, Ázsia, a Közel-Kelet és Afrika bevándorlói az 1990-es és a 2000-es években.

Az EU-ACT-ben azt javasoljuk, hogy vizsgáljuk meg hogyan alakult ki Wedding modern és posztmodern történelme során ez az összetétel. Vezetőnk, szándékaink szerint, végig visz minket Wedding modern és posztmodern korszakán, a megállóhelyek a Wedding-i élet tipikus társasági és kulturális folytonosságát fogja reprezentálni. A kerület mindennapi életében fontos szerepe van a templomoknak, fontos a munkás- és a popkultúra, a szegények és sérülékenyek megsegítését szolgáló társadalmi érzékenyítő kezdeményezések és fontosak a kerület óriási lehetőségei hogy értelmiségieket és művészeket vonzanak ide rendezvényeikkel.

A túrát Onkel Pelle vel Adolf Rautmann [1863-1937] vezeti majd, aki cirkuszművész volt, showman és igazi berlini. Tizenévesként érkezett Berlinbe ahol a Renz Cirkusz tagja lett többek között és fellépésekkel járta az országot. Berlinbe visszatérve számos jólismert művésszel lépett fel.

1906-tól 1907-ig Berlin-Wedding-ben a Müllerstrasse 147-ben vásárteret vezetett. Ekkoriban más német városban is aktív volt mint fesztivál szervező és vásárok bérlője. Adolf Rautmann fuvolán, hegedűn és harmonikán játszott. Egy személyes fellépőként, szórakoztatóként főleg gyerekek előtt jelent meg mint "Pelle bácsi".

Ez a becenév annak volt köszönhető, hogy a teste úgy nézett ki mintha csak bőrből és csontokból állna. Előadásában a gyerekeket bevonta a játékokba, cukorkával bűvészkedett, trükköket, vicces kalapokat és jelmezeket mutatott be. Olyan sikeres volt, hogy Unkel Pelle neve a védjegy törvény alapján védelmet kapott. Halála után sok utánozója volt akik a városban az utcákon, udvarokon, iskolában vagy kertekben egyre csak szórakoztatták a gyerekeket.



LEOPOLDPLATZ (ITA)

di fronte alla Libreria Schiller

La costante migrazione della popolazione dalla campagna verso la città, verso la fine del diciannovesimo secolo, ha trasformato Wedding in un quartiere della classe operaia. I lavoratori vivevano in angusti alloggi popolari. Dopo la Prima Guerra Mondiale, Wedding era conosciuto come "Rosso Wedding", data la presenza di militanti, in gran parte comunisti della classe operaia; il quartiere è diventato teatro di violenti scontri tra i Comunisti e i Nazisti verso la fine degli anni '20.

Leopoldplatz è una piazza sorta intorno alla Vecchia Chiesa di Nazareth, costruita tra il 1832 e il 1835. Quest'ultima era una delle quattro chiese periferiche che Karl-Friedrich Schinkel creò nei sobborghi di Berlino per sfruttare le aree rurali berlinesi in via di sviluppo. Dal 1862, nel progetto Hobrecht Plan, il primo piano di sviluppo dell'area, un posto denominato "JI, Dept. X/1" fu registrato. In quel periodo, la stessa piazza era ancora usata come campo per la piantagione di patate o terra incolta. La prima espansione ebbe luogo tra il 1882 e il 1887. A quel tempo, già iniziarono a sorgere le prime lamentele per la "folla sguaiata" che popolava la piazza. Il 2 aprile 1891, la piazza fu chiamata Leopold I, Principe dell'Anhalt-Dessau e la nuova Chiesa di Nazareth fu inaugurata; nel 1893 la seconda sezione della piazza fu destinata ad aree verdi.

LEOPOLDPLATZ (ENG)

in front of the Schiller Library

The constant migration of country-dwellers to the city at the end of the 19th century transformed Wedding into a working-class district. The laborers lived in cramped tenement blocks. After World War I, Wedding became known as "Red Wedding" as it was renowned for its militant, largely communist working class; it was the scene of violent clashes between Communist and Nazi sympathizers in the late 1920s.

Leopoldplatz was designed around the Old Nazareth Church built in 1832-1835. This was one of the four suburban churches that Karl-Friedrich Schinkel created on the outskirts of Berlin in view of developing rural areas outside Berlin. In the Hobrecht Plan (1862), the first development plan for this area, a place with the designation "JI, Dept. X / 1" was registered. At the time the square itself was still used as a potato field or was simply wasteland. A first expansion took place between 1882 and 1887. Already then there were numerous complaints about the "furtive rabble" who hang around on the square. On April 2, 1891 the square was named after Leopold I, Prince of Anhalt-Dessau, and the New Nazareth church was inaugurated; in 1893 the second section of the square was transformed into a park area.

LEOPOLDPLATZ (GER)

vor der Schiller-Bibliothek

Die ständige Zuwanderung von Landbewohnern am Ende des 19. Jahrhunderts machte aus dem Wedding ein Arbeiterviertel. Die Arbeiter leben in überfüllten Mietshäusern. Nach dem ersten Weltkrieg wurde der Bezirk als der „Rote Wedding“ berühmt, der für seine militante, meist kommunistische Arbeiterschaft bekannt war. In den 1920er Jahren kam es hier zu gewaltsamen Auseinandersetzungen zwischen Anhängern der Kommunistischen Partei und der Nationalsozialisten.

Der Leopoldplatz entstand um die Alte Nazarethkirche herum, die zwischen 1832 und 1835 erbaut wurde, eine von vier Kirchen, die Karl Friedrich Schinkel am nördlichen Stadtrand Berlins schuf, um das ländliche Umland zu erschließen. Im sogenannten Hobrecht-Plan (1862), dem ersten Entwicklungsplan dieses Gebiets, ist ein Platz mit der Bezeichnung „JI, Dept. X / 1“ verzeichnet. Zu jener Zeit gab es an dieser Stelle nur ein Kartoffelfeld oder Brachland. Eine erste Erweiterung fand zwischen 1882 und 1887 statt. Schon damals kam es zu zahllosen Klagen über das „lichtscheue Gesindel“, das sich an diesem Platz aufhielt. Am 2. April 1891 wurde der Platz nach Leopold I., dem Fürsten von Anhalt-Dessau, benannt und fand die Einweihung der Neuen Nazarethkirche statt. Im Jahre 1893 wurden auf der anderen Hälfte des Platzes Grünflächen angelegt.

LEOPOLDPLATZ (POL)

naprzeciwko Biblioteki Schillera

Nieprzerwana migracja ze wsi do miasta pod koniec XIX wieku spowodowała, że Wedding przeobraził się w dzielnicę klasy robotniczej, której mieszkańcy żyli w ciasnych budynkach czynszowych. Po pierwszej wojnie światowej nazywano ją czerwony Wedding, ze względu na zamieszkujący ją walczący lud robotniczy, w większości o poglądach komunistycznych. Pod koniec lat 20-tych XX wieku stała się ona miejscem ostrych starć między komunistami i zwolennikami faszyzmu.

Leopoldplatz powstał przy kościele Alte Nazarethkirche, zbudowanym w latach 1832–1835. Był to jeden z czterech kościołów na obrzeżach stolicy, które Karl-Friedrich Schinkel zaprojektował, by dotrzeć na rozwijające się obszary wiejskie poza Berlinem. W planie Hobrechta, pierwszym planie zagospodarowania tego obszaru, od roku 1862 figurowała przy tej działce sygnatura „JI, Dept. X / 1“. W miejscu obecnego placu w tamtym czasie nadal znajdowało się kartoflisko lub nieużytki. Jego pierwsza rozbudowa miała miejsce między rokiem 1882 a 1887. Już wtedy zgłaszano liczne skargi na „hołotę, kręcącą się na placu po zmroku“. Drugiego kwietnia 1891 roku placowi nadano nazwę na cześć Leopolda I, księcia von Anhalt-Dessau i rozpoczęto budowę kościoła Neue Nazarethkirche. W 1893 roku powstała druga część placu z terenami zielonymi.

LEOPOLDPLATZ (HUN)

a Schiller Könyvtár előtt

A vidékiek folyamatos városba költözése a 19. századvégén Wedding-et a munkásosztály lakhelyévé alakította át. A dolgozók zsúfolt bérházakban laktak.

Az I. világháború után "Vörös Wedding"-ként vált ismertté militáns, főleg kommunista munkásosztálya miatt. Heves összecsapások zajlottak a kommunista és a náci szimpatizánsok között a 20-as évek vége felé.

A Leopold teret a Régi Nazareth templom körül hozták létre 1832-1835-ben. Karl-Friedrich Schinkel négy külvárosi templomot alkotott Berlin külső részein azért, hogy Berlingen kívüli vidéki területek fejlődését támogassa. A Hobrecht tervben ami a terület első fejlesztési terve volt, 1862- követően "JI, Dept. X / 1" jelzéssel jelöltek egy területet.

A területet akkor még krumpliföldként használták vagy műveletlen volt. Az első terjeszkedés 1882 és 1887 között zajlott. Már ekkor sok panasz hangzott el a téren tartózkodó "gyülevész had" miatt. 1891 április 2-án I. Leopold, Anhalt-Dessau hercege után nevezték el a teret és az Új Nazareth-i templomot is felavatták. 1893-ban a tér többi részét befűvesítették.



LEOPOLDPLATZ (ITA)

di fronte alla Vecchia Chiesa di Nazareth

La Vecchia Chiesa di Nazareth fu progettata da Karl Friedrich Schinkel, come chiesa nel distretto di Wedding, nel centro di Berlino. È una delle quattro chiese periferiche create da Schinkel, ideate tutte con un progetto simile. Il nome Nazareth deriva dalla città natale di Gesù.

Dal 1832 al 1835, la Chiesa fu costruita nella piazza Leopoldplatz e consacrata il 5 luglio 1835.

Schinkel scelse una struttura a mattoni con il suo tipico stile ricco di archi a tutto sesto, che richiamava motivi del Romanico dell'Italia Settentrionale.

LEOPOLDPLATZ (ENG)

in front of the Old Nazareth Church

The Old Nazareth Church was designed by Karl Friedrich Schinkel as a church in the district of Wedding in the centre of Berlin. It is one of Schinkel's four suburban churches, all with a similar blueprint. It is named after Nazareth, the hometown of Jesus.

From 1832 to 1835, the church was built on Leopoldplatz and consecrated on July 5, 1835. Schinkel chose a brick building in his typical round-arch style, which incorporates motifs inspired by Northern Italian Romanesque art.

LEOPOLDPLATZ (GER)

vor der Alten Nazarethkirche

Die Alte Nazarethkirche wurde von Karl Friedrich Schinkel als Gemeindekirche für den Wedding nahe der Stadtmitte entworfen. Sie ist eine der vier vorstädtischen Kirchen Schinkels, deren Architektur sich stark ähnelt. Sie ist nach Nazareth, der Geburtsstadt Jesu, benannt.

Die Kirche wurde zwischen 1832 und 1835 auf dem Leopoldplatz errichtet und am 5. Juli 1835 eingeweiht. Schinkel entschied sich für einen Backsteinbau mit dem für sein Werk typischen Rundbau, der Motive der oberitalienischen Romanik verwendete.

LEOPOLDPLATZ (POL)

przed kościołem Alte Nazarethkirche

Kościół Alte Nazarethkirche został zaprojektowany przez Karla Friedricha Schinkela jako jeden z czterech podmiejskich kościołów tego architekta o bardzo podobnym planie. Nosi nazwę pochodzącą od miasta Nazaret, w którym dorastał Jezus Chrystus.

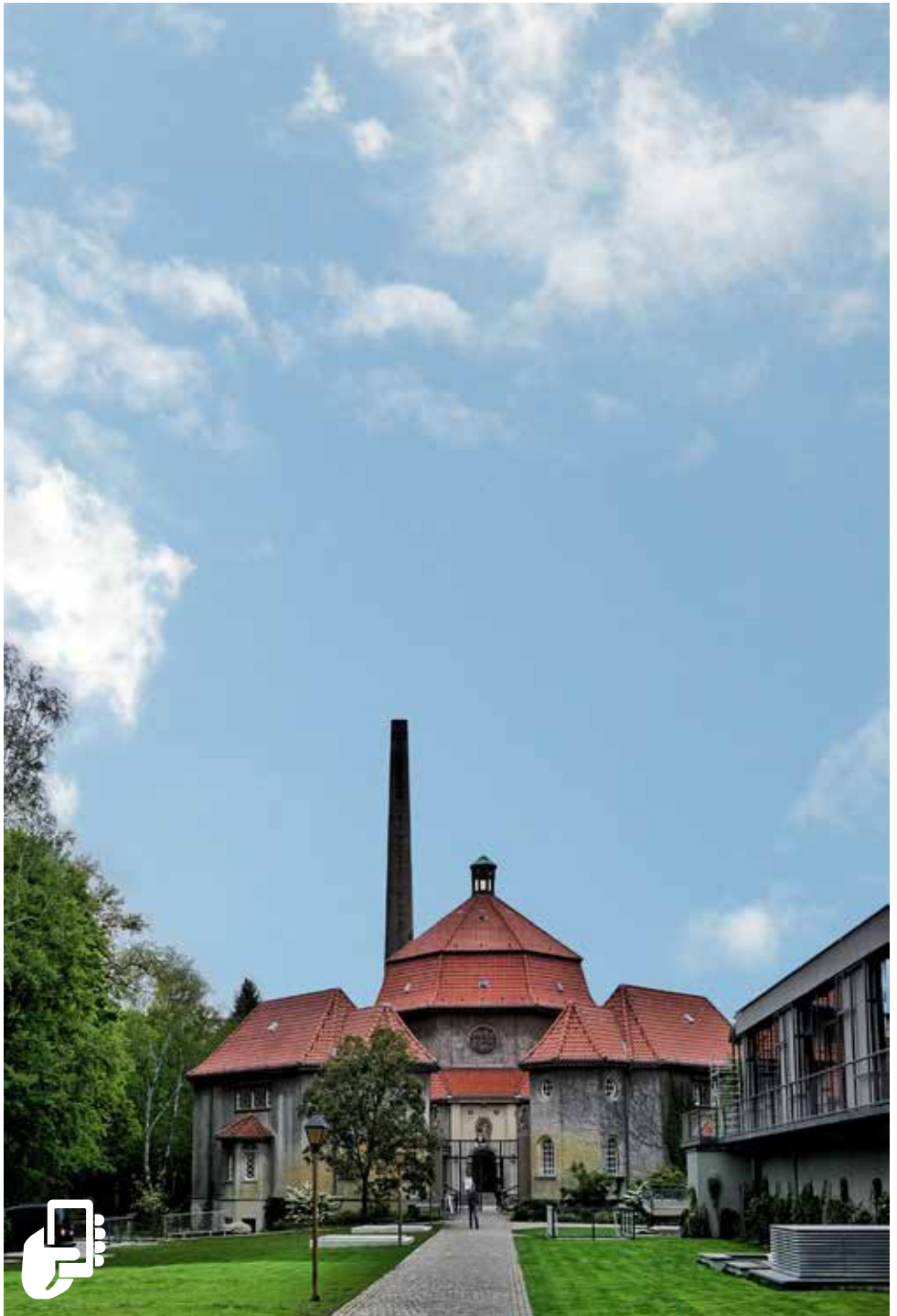
Kościół powstawał na Leopoldplatz w latach 1832–1835 i został konsekrowany 5 lipca 1835 r. Schinkel wybrał jako budulec cegłę oraz typowy dla siebie styl z półkolistymi łukami, w którym występują też elementy architektury romańskiej Północnych Włoch.

LEOPOLDPLATZ (HUN)

a Régi Nazareth templom előtt

A Régi Nazareth templomot Karl Friedrich Schinkel úgy tervezte, hogy ez olyan épület, ami Berlin központi részén van Wedding kerületében. Egyike a négy egyforma külvárosi templomnak. Nazareth-ről nevezték el, Jézus szülővárosáról.

1832-től 1835-ig épült a Leopoldplatz-on és 1835 július 5-én szentelték fel. Schinkel téglapépületet tervezett tipikus boltíves stílusában, ami az észak-itáliai román stílusra jellemző.



SILENT GREEN (ITA)

Kulturquartier

Il silenzioso quartiere verde Kulturquartier è un nuovo luogo d'incontro e un progetto indipendente che ha dato vita a una casa unica a Berlino, nella sede storica del primo forno crematorio di Wedding.

Finanziato privatamente, il Kulturquartier, fondato nel 2013, si presenta come uno spazio protetto nel quale le persone possono pensare, fare ricerche o esperimenti. L'obiettivo è quello di creare forme trasversali di lavoro: i confini delle discipline artistiche individuali devono essere differite per ricollegarle a forme nuove ibride.

SILENT GREEN (ENG)

Kulturquartier

The Silent Green Kulturquartier is a new venue and an independent project that has found a unique home in Berlin on the premises of the former crematorium of Wedding.

Privately sponsored, the Kulturquartier, founded in 2013, sees itself as a protected space in which one can think, research and experiment. The focus is on cross-form work: boundaries between individual artistic disciplines are to be shifted to link them to new, hybrid forms.

SILENT GREEN (GER)

Kulturquartier

Dieses Kulturzentrum ist ein neuer Konzert- und Veranstaltungsort, der aus einem unabhängigen Projekt hervorgegangen ist – mit einer in Berlin einzigartigen Heimat am Standort des früheren Wedding-Krematoriums.

Das im Jahre 2013 entstandene, privat finanzierte Kulturquartier versteht sich als geschützter Raum, in dem man denken, forschen und experimentieren kann. Die Betonung liegt hier auf Kunst, die gattungsübergreifend ist: Die Grenzen einzelner künstlerischer Disziplinen sollen verschoben werden und zu neuen hybriden Formen führen.

SILENT GREEN (POL)

Kulturquartier

Silent Green Kulturquartier (dostownie: spokojna zielona dzielnica kulturalna) to nowy obiekt a zarazem element nowego niezależnego przedsięwzięcia, które znalazło swoją siedzibę w berlińskiej dzielnicy Wedding, w budynku dawnego krematorium.

Należący do prywatnego właściciela Kulturquartier został założony w 2013 r. jako przestrzeń chroniona, która ma sprzyjać pracy twórczej, badaniom i eksperymentom. Postawiono tutaj na przenikanie się różnych form sztuki: granice między nimi są znoszone, by mogły powstać nowe formy, ponad tradycyjnymi podziałami na dyscypliny artystyczne.

SILENT GREEN (HUN)

Kultúrnegyed

A csendes, zöld Kultúrnegyed új helyszín és egy olyan független projekt, ami Wedding korábbi krematóriumának történelmi helyszínén talált egyedi otthonra.

Magánosok támogatják, 2013-ban alapították és úgy írják le, mint egy olyan védett terület, ahol az emberek gondolkodhatnak, kutathatnak és kísérletezhetnek. A fókusz az összetett munkán van ahol az egyéni művészeti elképzelések határait félreteszik hogy összekapcsolják azokat és új, kevert, összetett formákat hozzanak létre.



NETTELBECKPLATZ (ITA)

Nel dodicesimo secolo, il maniero del nobile Rudolf di Wedding era situato lungo il piccolo fiume Panke, nelle vicinanze dell'odierno Nettelbeckplatz. La proprietà agricola, dopo diversi incendi, restò abbandonata nella foresta fino al diciottesimo secolo.

NETTELBECKPLATZ (ENG)

In the 12th century, the manor of the nobleman Rudolf de Weddinge was located on the small Panke River in the immediate vicinity of today's Nettelbeckplatz. The building, which burned down more than once, remained abandoned in the forest until the 18th century.

NETTELBECKPLATZ (GER)

Im 12. Jahrhundert lag das Gutshaus des Adligen Rudolf de Weddinge am Flüsschen Panke, in der unmittelbaren Nachbarschaft des Nettelbeckplatzes. Das Gebäude, das mehr als einmal abbrannte, lag bis ins 18. Jahrhundert verlassen im Wald.

NETTELBECKPLATZ (POL)

W XII wieku, w bezpośrednim sąsiedztwie dzisiejszego Nettelbeckplatz, nad rzeką Panke, istniał majątek ziemski Rudolfa de Weddinghe. Pozostałości tych dóbr, trawionych przez niejedyn pożar, do XVIII wieku popadły w ruinę i zarosły lasem.

NETTELBECKPLATZ (HUN)

A 12. században, Rudolf de Weddinge nemesember birtoka a kis Panke folyónál volt a mai Nettelbeckplatz közvetlen környezetében. A tanya, ami többször is leégett, a 18. századig elhagyatottan állt az ott levő erdőben.



WIESENBURG (ITA)

Die Wiesenburg fu aperto nel 1896 come rifugio per i senzatetto, dalla Berliner Obdachlos Asyl Verein, per accogliere il crescente numero di senzatetto a Berlino. Progettato dagli architetti Töbelmann e Schmock, è una struttura in parte autosufficiente con una produzione propria di energia e un pozzo profondo 112 metri. Chiamato subito "Die Wiesenenburg" dai senzatetto, ha fornito fino a 21.000 sistemazioni temporanee al mese. Il carattere straordinario del "Die Wiesenenburg" ha attratto artisti e scrittori negli anni. Tra loro figurano Kurt Tucholsky, Rosa Luxemburg, Erich Kästner, Hans Fallada e Wilhelm Voigt, Aka il Capitano di Koepenick, i quali hanno vissuto nel dormitorio o per ragioni di temporaneo bisogno o per condurre le proprie ricerche. Oggi il Wiesenburg Kulturstelle è un luogo culturale e lavorativo nel cuore di Wedding, caratterizzato dalle tradizioni sociali e dalla solidarietà.

WIESENBURG (ENG)

Die Wiesenburg was opened in 1896 as a new and modern homeless shelter by the Berliner Verein für Obdachlose to accommodate the growing numbers of homeless people in Berlin. Designed by architects Toebelmann and Schmock, it was a partly self-sufficient facility with its own electricity supply and a 112-m-deep well. Quickly called 'the Wiesenburg' by the homeless, it provided up to 21,000 short-term shelter places per month. The special character of the Wiesenburg attracted artists and writers during its shelter years. Amongst them were Rosa Luxemburg, the writers Kurt Tucholsky, Erich Kästner and Hans Fallada as well as Wilhelm Voigt, aka the Captain of Koepenick, who stayed in the dormitories for reasons of temporary need or to carry out preliminary research for their work. Today die Wiesenburg Kulturstelle is a cultural and working venue in the heart of Berlin-Wedding shaped by social traditions and solidarity.

WIESENBURG (GER)

Die Wiesenburg wurde im Jahre 1896 als neues und modernes Obdachlosenasyll vom Berliner Verein für Obdachlose gegründet, um die wachsende Anzahl von Wohnungslosen in Berlin aufzunehmen. Das von den Architekten Toebelemann und Schmock entworfene Gebäude versorgte sich zum Teil selbst mit einer eigenen Elektrizitätsquelle und einem 112 Meter tiefen Brunnen. Es wurde unter den Obdachlosen schnell als „die Wiesenburg“ bekannt und bot bis zu 21 000 Übernachtungsplätze monatlich an. Der Sonderstatus der Wiesenburg zog Künstler und Schriftsteller in jenen Jahren an, unter ihnen Kurt Tucholsky, Rosa Luxemburg, Erich Kästner, Hans Fallada und Wilhelm Voigt, alias der Hauptmann von Köpenick, die sich in den Schlafsälen aufhielten weil sie zeitweise bedürftig waren, aber auch Recherchen für ihre Werke betrieben. Heute ist die Wiesenburg ein sozio-kulturelles Zentrum mit Ateliers und Werkstätten im Herzen des Weddings, das von sozialen Traditionen und Solidarität geprägt ist.

WIESENBURG (POL)

Die Wiesenburg został otwarty w 1896 r. jako nowoczesne schronisko dla osób bezdomnych, aby zapewnić dach nad głową dla coraz liczniejszych przedstawicieli tej grupy w Berlinie. Obiekt, zaprojektowany przez architektów Töbelmanna i Schmocka, był częściowo samowystarczalny, dzięki własnej elektryczności i studni głębokiej na 112 metrów. Bezdomni szybko nadali mu nazwę, która funkcjonuje do dziś: Die Wiesenburg. W miesiącu zapewniał nawet 21 tys. krótkoterminowych miejsc noclegowych. Jego szczególnie atmosfera przyciągała artystów i ludzi pióra. Znaleźli się wśród nich: Kurt Tucholsky, Róża Luksemburg, Erich Kästner, Hans Fallada i Wilhelm Voigt, znany jako Kapitan z Köpenick. Trafiali tu oni nie tylko w poszukiwaniu dachu nad głową, ale też z myślą o gromadzeniu materiałów do swoich prac. Dzisiaj die Wiesenburg Kulturstelle jest ośrodkiem kulturalno-twórczym w sercu dzielnicy Berlin-Wedding, ukształtowanym przez ducha społecznej solidarności.

WIESENBURG (HUN)

Wiesenburg-ot 1896-ban nyitotta meg a Berliner Obdachlos Asyl Verein új és modern hajléktalan menedékként, hogy a növekvő számú berlini hajléktalant elszállásolja. Töbelmann és Schmock építészek tervezték és részben önellátó volt saját elektromos ellátással és egy 112 méter mély kúttal. Gyorsan ismert lett a Wiesenburg a hajléktalanok körében, havonta 21.000 alkalommal rövidtávú menedékhelyet nyújtott. A Wiesenburg különleges atmoszférája menedékhely korában művészeket és írókat vonzott ide. Köztük volt Kurt Tucholsky, Rosa Luxemburg, Erich Kästner, Hans Fallada, Wilhelm Voigt másnéven a Koepenick-i kapitány, akik időnként szükségből vagy munkájukhoz tartozó kutatások miatt tartózkodtak itt. Ma Wiesenburg Kulturstelle Berlin-Wedding szívében kulturális és munka-találkozóhely amit a társadalmi hagyományok és a szolidaritás jellemeznek.



HUMBOLDTHAIN (ITA)

I primi progetti per il parco iniziarono nel 1865. La costruzione, però, fu rimandata diverse volte, fino al 14 settembre 1869, il centesimo anniversario della nascita di Alexander von Humboldt, quando il Volkspark iniziò a prendere forma. Dal 1872 il parco aprì al pubblico e fu completato nel 1876. Fu progettato dall'allievo di Lenné, Gustav Meyer.

Negli anni 1941/1942 il parco fu individuato per la creazione di un'alta torre bunker e una torre più a sud dotata di un sistema radar per la conduzione di operazioni antiaeree.

La "Leitturm", la torre principale, fu fatta esplodere dopo la guerra, quasi interamente ricoperta di detriti, in inverno viene usata come pista per toboga. La torre a Nord fu fatta esplodere parzialmente, viene chiamata Humboldthöhe e viene usata come piattaforma panoramica.

HUMBOLDTHAIN (ENG)

Early plans for this Volkspark ("people's park") go back to the year 1865. Construction work was postponed several times, finally beginning on September 14, 1869, the centenary of Alexander von Humboldt's birthday. In 1872 the park was opened to the public and was finally completed in 1876. It was designed by the Lenné student Gustav Meyer.

The years 1941–1942 saw the erection of a flak tower, an anti-aircraft gun blockhouse, and, a little south to it, of another with a radar system for guidance of the anti-aircraft gun. This "Leitturm" (or L-tower) was blown up after the war and almost completely covered with debris, serving as a toboggan run in winter; the northern G-tower ("Gefechtsturm") was partially blown up and its remains were filled up with debris. It bears the name of Humboldthöhe (Humboldt Heights) and serves as a viewing platform.

HUMBOLDTHAIN (GER)

Die ersten Entwürfe für den Park gehen auf das Jahr 1865 zurück. Der Beginn der Arbeiten wurde mehrfach verschoben, so dass der Spatenstich für den geplanten Volkspark erst am 14. September 1869 stattfand, zum hundertsten Geburtstag Alexanders von Humboldt. Bereits im Jahr 1872 konnte der Park genutzt werden; er wurde schließlich 1876 fertiggestellt. Er wurde von Gustav Meyer, einem Schüler von Lenné, entworfen. In den Jahren 1941-1942 wurde im Park ein als Hochbunker konzipierter Flakturm und etwas südlich davon ein Leitturm mit einer Radaranlage für das Flugabwehrgeschütz gebaut. Der Leitturm wurde nach dem Krieg gesprengt und war danach fast vollständig unter dem Trümmerschutt begraben; er diente im Winter als Schlittenabfahrt. Der nördliche Turm wurde teilweise gesprengt und angeschüttet; unter dem Namen Humboldthöhe befindet sich dort heute eine Aussichtsplattform.

HUMBOLDTHAIN (POL)

Pierwsze plany parku datowane są na 1865 rok. Potem były one kilkakrotnie zmieniane, i wreszcie prace nad parkiem Volkspark rozpoczęły się 14 września 1869 roku, w setną rocznicę urodzin Alexandra von Humboldta. Park został częściowo oddany do użytku w 1872 r., a całkowicie ukończony w 1876 r. Zaprojektował go Gustav Meyer, uczeń Petera Josepha Lenné.

W latach 1941 i 1942 powstała wysoka wieża obronna, którą wyposażono w system radarowy do prowadzenia obrony przeciwlotniczej. Po zakończeniu wojny główna wieża, „Leitturm”, została wysadzona w powietrze. Jest cała zasypana gruzem i zimą służy jako tor saneczkowy. Natomiast wieża północna, która została częściowo wysadzona i zalana betonem, nosi nazwę Humboldthöhe i pełni funkcję platformy widokowej.

HUMBOLDTHAIN (HUN)

A park első tervei 1865-ben születtek meg. Az építkezés számos alkalommal elhalasztódott, így a Volkspark megvalósítása végül 1869. szeptember 14-én kezdődött el, Alexander von Humboldt 100. születésnapján. 1872-ben a park már használható volt, befejezése 1876-ban történt meg. Gustav Meyer, aki Lenné tanítványa volt, tervezte a parkot. 1941/1942-ben egy torony magas bunker épült a parkban, ami a légvédelmi tüzérségnek készült és a toronytól kissé délre radar rendszerrel felszerelve egy kisebb torony, a repülőgépek elhárítására szolgáló ágyúval. A "Leitturm"-ot, a főtoronyt a háború után felrobbantották és a törmelék befedve télen szánkópályaként működik. Az északi tornyot részben felrobbantották és lefedték; ma Humboldt magaslatnak nevezik és kilátóhelyül szolgál.

DISCLAIMER

Azione n. 2018-1-IT02-KA204 048011

(ITA)

Realizzato nell'ambito del progetto EU-ACT sviluppato nel programma Erasmus Plus KA2 Partenariati Strategici per l'innovazione dell'Educazione degli Adulti.

Questo progetto è stato finanziato con il sostegno della Commissione europea. Questa pubblicazione riflette solo le opinioni dell'autore e la Commissione non può essere ritenuta responsabile per qualsiasi uso che possa essere fatto delle informazioni in esso contenute.

Action n. 2018-1-IT02-KA204-048011

(ENG)

Realized in the framework of the project EU-ACT developed in the program Erasmus Plus KA2 Strategic Partnerships for Adult Education Innovation.

This project has been funded with support from the European Commission.

This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Aktion n. 2018-1-IT02-KA204-048011

(GER)

Realisiert im Rahmen des Projekts EU-ACT, entwickelt im Rahmen des Programms Erasmus Plus KA2 Strategische Partnerschaften für Innovation in der Erwachsenenbildung.

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert.

Diese Veröffentlichung gibt nur die Ansichten des Autors wieder, und die Kommission kann nicht für die Verwendung der darin enthaltenen Informationen verantwortlich gemacht werden.

Projekt nr 2018-1-IT02-KA204048011

(POL)

Został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej w ramach programu KA2 Partnerstwa strategiczne na rzecz edukacji dorosłych – Innowacja, Erasmus+, Projekt EU-ACT.

Ten projekt został sfinansowany przy wsparciu Komisji Europejskiej.

Niniejsza publikacja odzwierciedla jedynie poglądy autora, a Komisja nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek wykorzystanie zawartych w niej informacji.

Action n. 2018-1-IT02-KA204-048011

(HUN)

Az EU-ACT project részére, az Erasmus Plus KA2 Strategic Partnerships for Adult Education Innovation keretében.

Ezt a projektet az Európai Bizottság támogatásával finansírozták.

Ez a kiadvány csak a szerző nézeteit tükrözi, és a Bizottság nem tehető felelőssé az abban foglalt információk felhasználásáért.

COORDINATOR



Italy
www.euro-net.eu

PARTNERS



England (UK)
www.interacting.uk.com



Germany
www.crnonline.de




Poland
euroidea.wordpress.com



Hungary
www.ikte.hu

 **CRN** Comparative Research Network

 +49 1717791386

 berlin@europecitytellers.eu

 www.europecitytellers.eu

Download the APP
europecitytellers

